

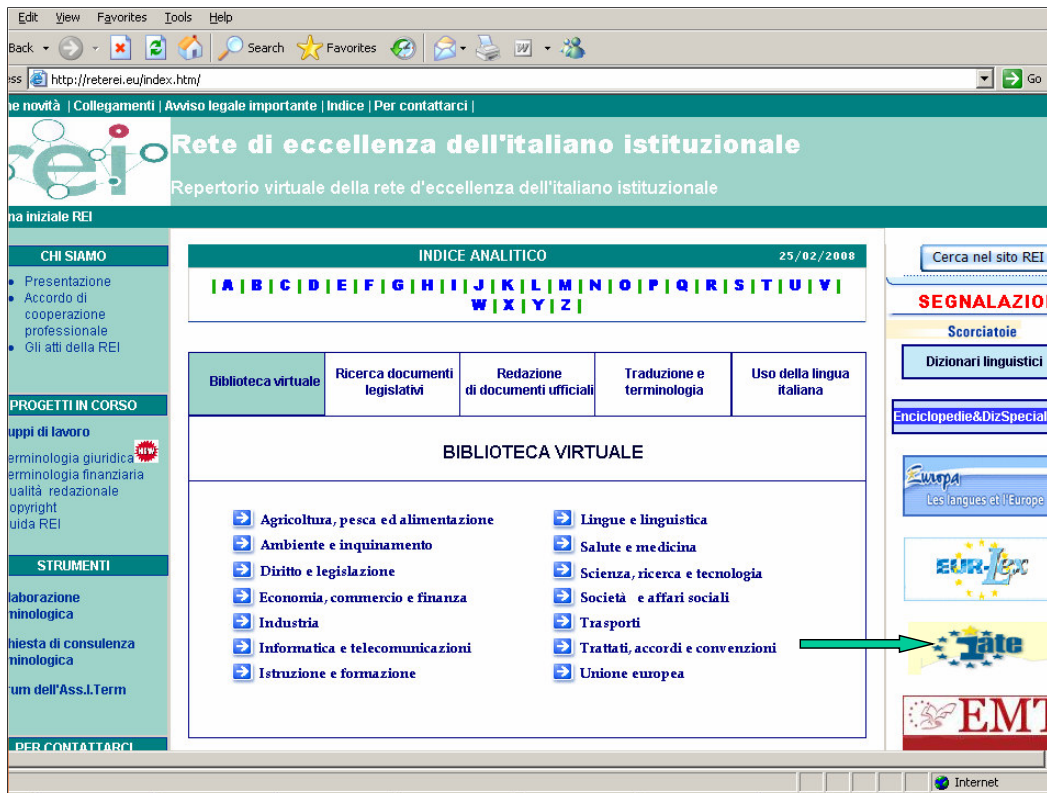
Ricerche terminologiche



Eccoci arrivati alla seconda parte del mio intervento, nella quale illustrerò alcune risorse interessanti per la ricerca terminologica.

Le risorse che qui presenterò sono tutte accessibili attraverso il sito Internet della REI, la Rete d'Eccellenza dell'Italiano Istituzionale istituita nel 2005 con l'obiettivo di promuovere l'uso di un italiano chiaro, semplice e corretto nella comunicazione delle istituzioni con i cittadini.

Il sito della REI raccoglie un notevole numero di risorse utili per il traduttore o il terminologo chi si occupi di tematiche "europee" (e non) in quanto l'iniziativa di creare la rete è partita da alcuni funzionari italiani della Direzione generale Traduzione della Commissione europea (DGT), che hanno anche messo a punto il sito.

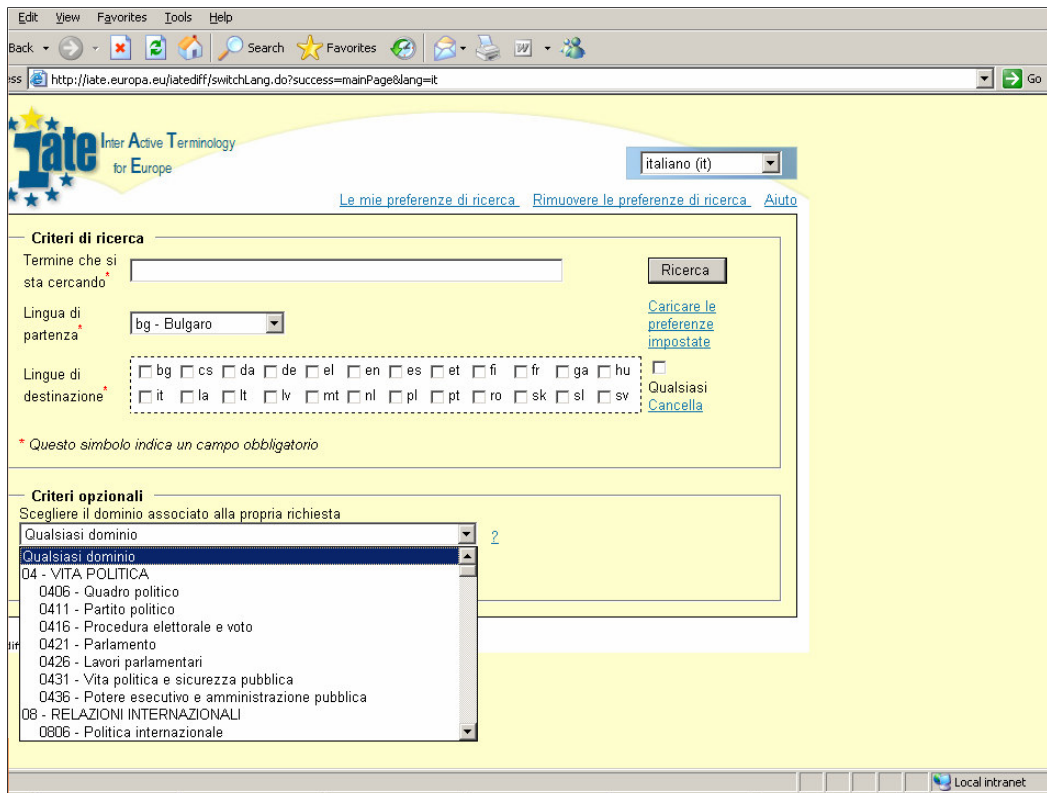


Tra le risorse accessibili dalla pagina principale del sito REI, la prima sulla quale vorrei attirare la vostra attenzione è IATE (InterActive Terminology for Europe), la banca dati terminologica, varata nel 2004 e aperta al pubblico nel 2007, che è nata dalla fusione delle banche dati di varie istituzioni dell'UE.

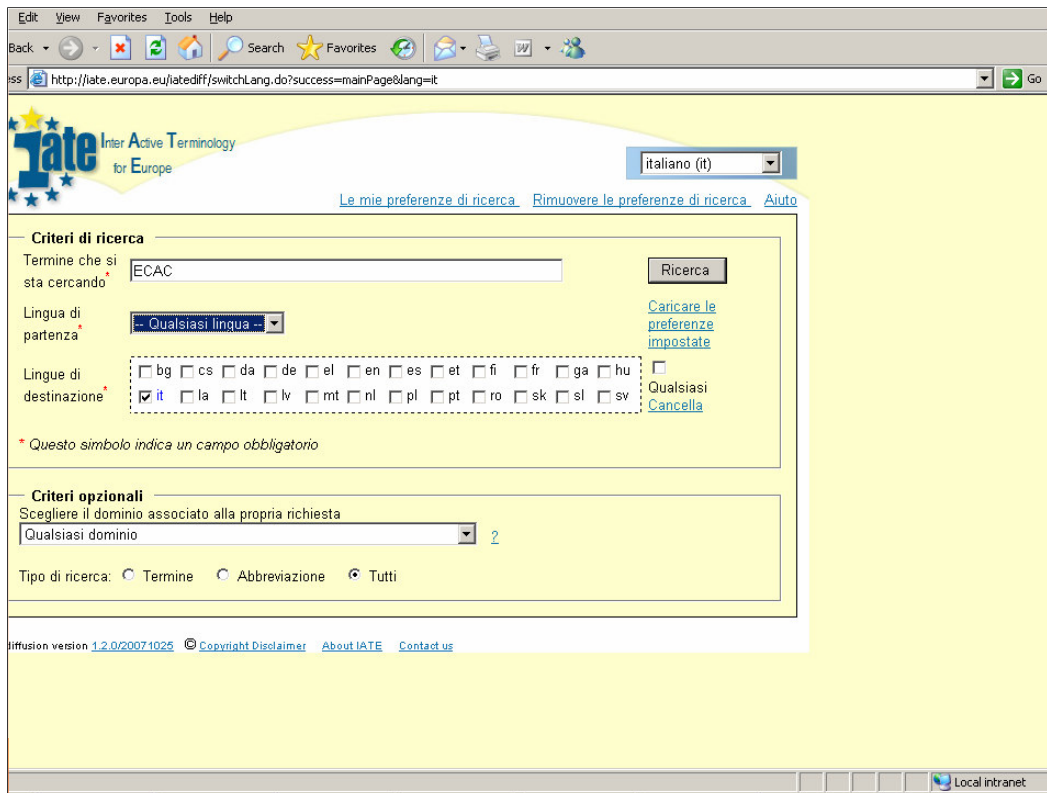
Prima di procedere ad illustrarvi IATE, vorrei precisare che, ovviamente, questa banca dati, così come tutte le altre risorse "europee" attingibili attraverso il sito REI, sono accessibili anche attraverso il portale Europa in cui abbiamo navigato nella prima parte di questo mio intervento. Ma il vantaggio del sito REI è quello di riunire tutte queste risorse in un unico "contenitore" nel quale la ricerca è più facile di quanto non avvenga in un portale vastissimo come Europa.



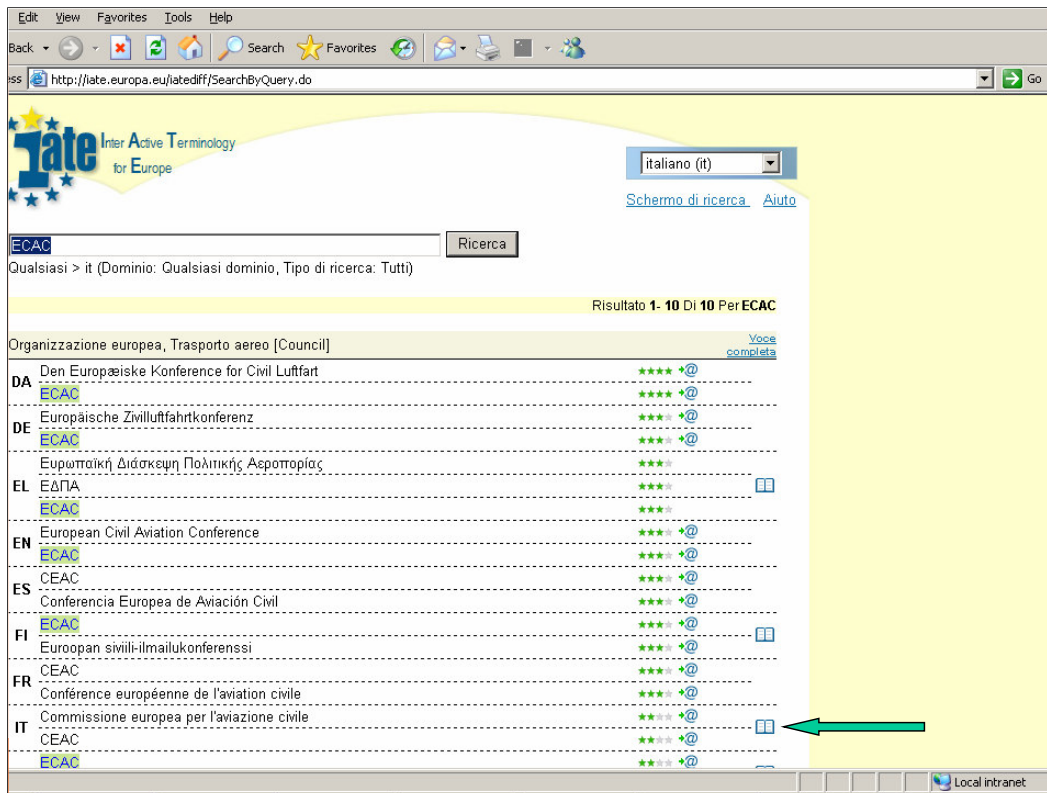
Ecco comunque la pagine di Europa dalla quale si può accedere a IATE.



IATE si presenta come una maschera di ricerca in cui occorre indicare il termine o l'abbreviazione che interessano, la lingua di partenza e la lingua di arrivo. Le lingue contemplate sono le 23 lingue ufficiali dell'UE e il latino, utile soprattutto per la ricerca di termini scientifici. Per una ricerca più mirata, si può selezionare anche uno dei domini proposti nella finestra sotto "Criteri opzionali".



Supponiamo di voler cercare il significato e/o l'equivalente italiano dell'abbreviazione "ECAC": scriveremo "ECAC" nella finestra di ricerca e selezioneremo "it" tra le lingue di destinazione. Supponiamo inoltre di non sapere a quale lingua appartenga l'abbreviazione "ECAC": nella finestra della lingua di partenza selezioneremo dunque "Qualsiasi lingua".



Ecco la pagina dei risultati, che per l'italiano ci propone l'abbreviazione "CEAC" che sta per "Commissione europea per l'aviazione civile". Cliccando sull'icona a forma di libro a destra dei risultati...

[Schermo di ricerca](#) [Aiuto](#)
[Torna ai risultati](#)

Dominio Organizzazione europea, Trasporto aereo

it

Definizione Fanno attualmente parte della CEAC 33 Stati europei tra cui tutti gli Stati membri dell'UE

Termine **Commissione europea per l'aviazione civile**

Affidabilità 2 (Affidabilità minima)

Riferimento relativo ad un termine doc. 9274/90, pag. 3; doc. 4676/91, pag. 11; doc. 5803/96, pag. 5 Libro bianco Commissione "Gestione del traffico aereo"

Uso della lingua denominazione di uso corrente anche se non ufficiale dato che le lingue di lavoro sono solo E e F. In molti documenti si ritrova la versione "Commissione europea dell'aviazione civile". Nel Libro bianco della Commissione si ritrova "Conferenza europea". La Direzione Aviazione Civile italiana preferisce comunque "Commissione" perché si tratta di un'entità permanente.

Data 01/09/1988

Termine **CEAC**

Affidabilità 2 (Affidabilità minima)

Riferimento relativo ad un termine doc. 9274/90, pag. 3; doc. 4676/91, pag. 11; doc. 5803/96, pag. 5 Libro bianco Commissione "Gestione del traffico aereo"

Uso della lingua denominazione di uso corrente anche se non ufficiale dato che le lingue di lavoro sono solo E e F. In molti documenti si ritrova la versione "Commissione europea dell'aviazione civile". Nel Libro bianco della Commissione si ritrova "Conferenza europea". La Direzione Aviazione Civile italiana preferisce comunque "Commissione" perché si tratta di un'entità permanente.

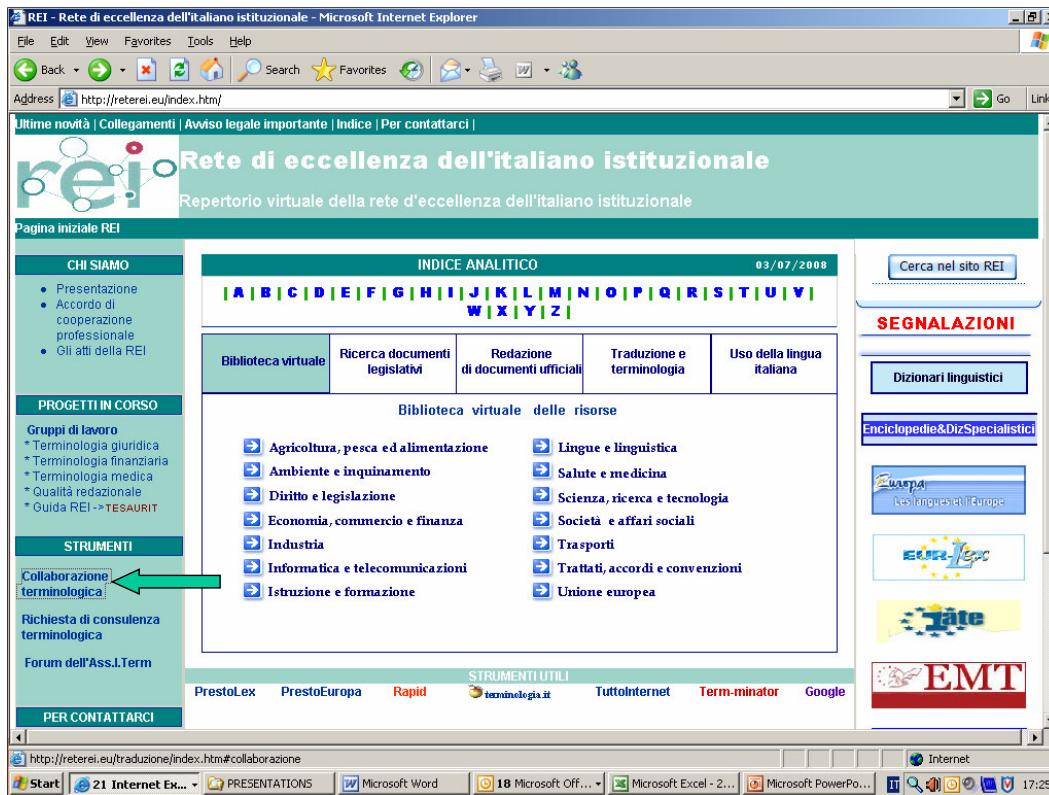
Data 01/09/1988

Fonte: Council IATE ID: 780909

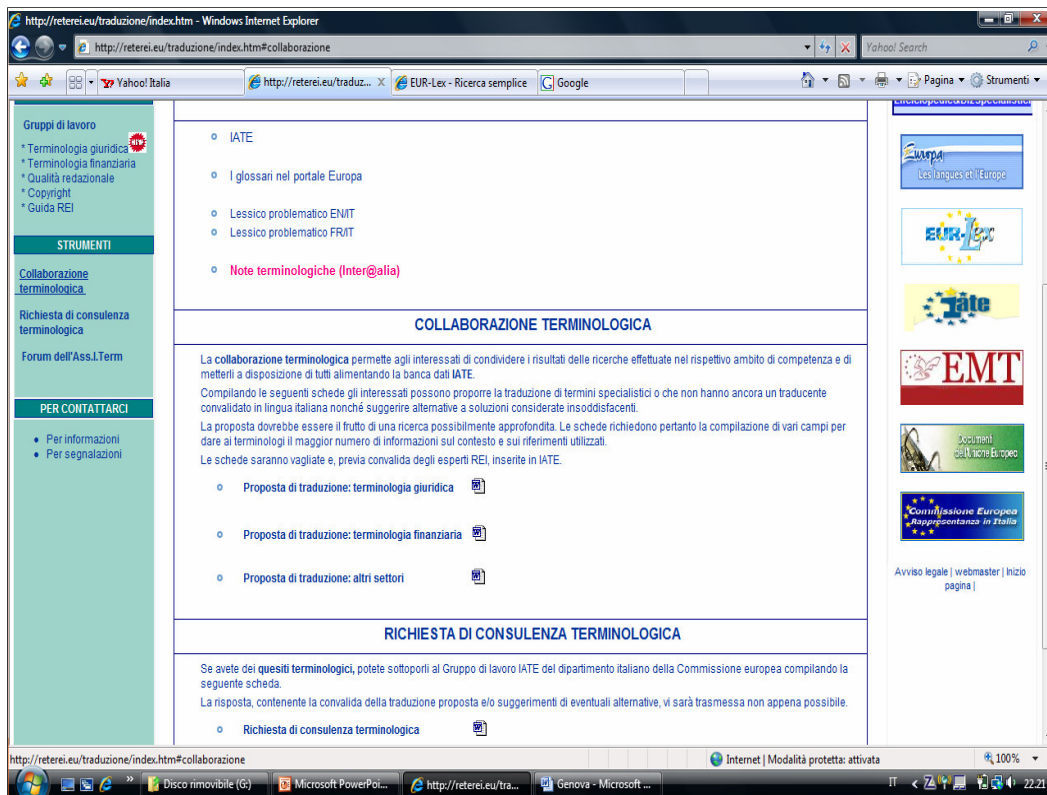
IATE diffusion version 1.2.0/2007-10-25 © Copyright Disclaimer About IATE Contact us

Local intranet

si apre una scheda di approfondimento che dà informazioni su questo organo e sulla sua denominazione. La scheda indica anche il riferimento ai documenti in cui è stato utilizzato il termine e/o l'abbreviazione e precisa il grado di affidabilità del termine/abbreviazione (da 1 – affidabilità non verificata – a 4 – affidabilità massima).



È interessante notare che attraverso il sito REI è possibile collaborare all'aggiornamento delle schede terminologiche IATE: cliccando su "Collaborazione terminologica" si arriva...



a questa pagina che spiega come, compilando appositi formulari, si possa proporre la modifica di una scheda IATE esistente o la creazione di una nuova scheda per un termine non ancora contenuto nella banca dati.

The screenshot shows a web browser window with the address bar displaying `http://reterei.eu/traduzione/index.htm`. The page content is organized into several sections:

- CHI SIAMO**: Includes links for 'Presentazione', 'Accordo di cooperazione professionale', and 'Gli atti della REI'.
- PROGETTI IN CORSO**: Lists 'Gruppi di lavoro' such as 'Terminologia giuridica', 'Terminologia finanziaria', 'Qualità redazionale', 'Copyright', and 'Guida REI'.
- STRUMENTI**: Lists 'Laborazione terminologica', 'Richiesta di consulenza terminologica', and 'Forum dell'Ass.I.Term'.
- PER CONTATTARCI**: Includes 'Per informazioni' and 'Per segnalazioni'.
- INDICE ANALITICO**: A navigation bar with letters A-Z and a date of 25/02/2008.
- Menu**: 'Biblioteca virtuale', 'Ricerca documenti legislativi', 'Redazione di documenti ufficiali', 'Traduzione e terminologia' (highlighted), and 'Uso della lingua italiana'.
- TRADUZIONE E TERMINOLOGIA**: The main content area containing:
 - IATE
 - [I glossari nel portale Europa](#) (highlighted with a green arrow)
 - Lessico problematico EN/IT
 - Lessico problematico FR/IT
 - Note terminologiche (Inter@alia)
- COLLABORAZIONE TERMINOLOGICA**: A section describing the collaborative process, stating that it allows interested parties to share research results and propose translations for terms not yet translated into Italian.
- Right sidebar**: Contains a search box 'Cerca nel sito REI', a 'SEGNALAZIONI' section with 'Scorciatoie' and 'Dizionari linguistici', and a list of external resources including 'Europa Les langues et l'Europe', 'EUR-Lex', 'IATE', 'EMT', and 'Commissione Europea Rappresentanza in Italia'.

Su questa stessa pagina si trova anche il link ai glossari del portale Europa (alcuni dei quali vi ho già presentato nella prima parte del mio intervento).

Ovviamente tutti questi glossari sono accessibili, per l'appunto, attraverso il portale Europa, ma il valore aggiunto del sito REI è che vi dà accesso con un unico clic ai glossari che nel portale Europa sono, per così dire, sparpagliati qua e là.

Cliccando sul link indicato nella diapositiva...

Edit View Favorites Tools Help
 Back Search Favorites
 http://reteri.eu/rete/glossari_su_europa.htm

rei
Repertorio virtuale della rete di eccellenza dell'italiano istituzionale
 Ricerca in

GLOSSARI SU EUROPA
 Pagina iniziale - Guide e manuali

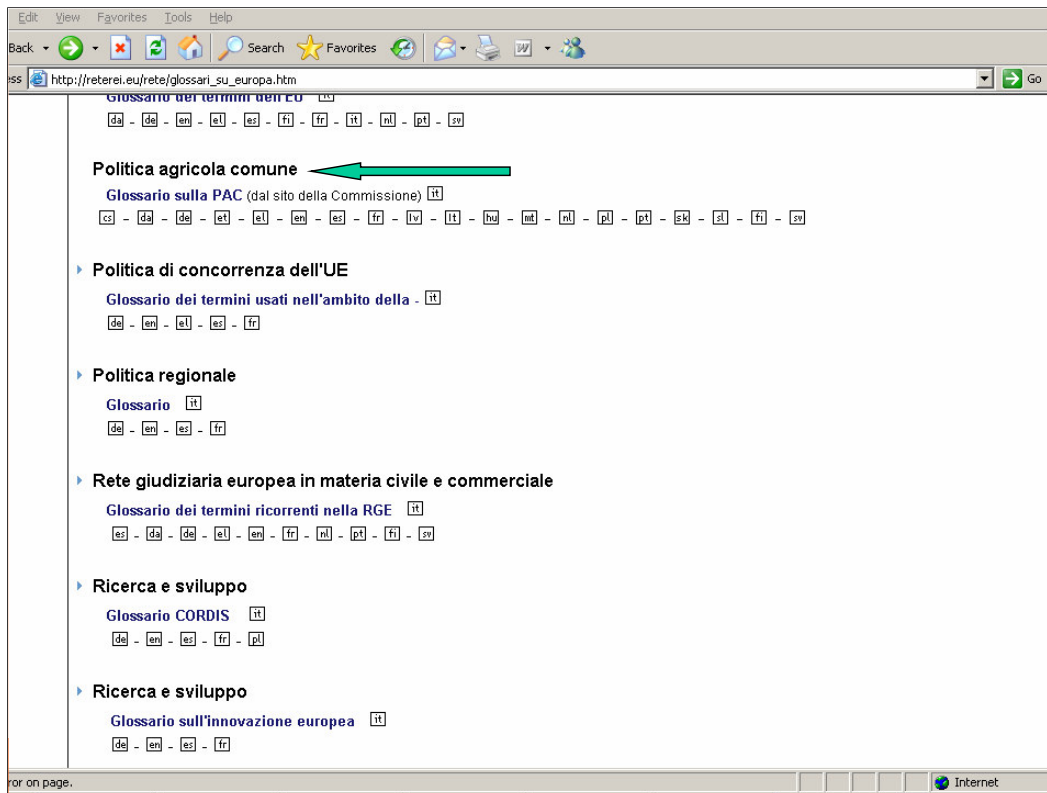
Glossari contenuti nel portale Europa

| Argomento |
|---|
| <p>▶ Ambiente</p> <p>Glossario tratto dalla pubblicazione della Commissione "Il nostro futuro come obiettivo" </p> <p>da - en - es - fr</p> |
| <p>▶ Capitale di rischio</p> <p>Glossario contenuto nel Piano d'azione per il capitale di rischio (doc. COM(2002)0563-Allegato 6) </p> <p>da - de - en - el - es - fi - fr - it - nl - pt - sv</p> |
| <p>▶ Criteri di qualità per i siti web contenenti informazioni di carattere medico</p> <p>Glossario contenuto nel doc. COM(2002)667 </p> <p>da - de - en - el - es - fi - fr - it - nl - pt - sv</p> |

Eurlax Europa
 Indice Analitico Eurlax
 Prestolax Presteuropa
 Google AVista Term-minator
 DIZIONARionline
 Guide e manuali
 Indice analitico REI
 A B C D E F G H I J K L M
 N O P Q R S T U V W X Y Z
 Indice categorie
 Agricoltura pesca alimentazione
 Ambiente e inquinamento
 Computer e telecom
 Diritto e legislazione
 Economia commercio finanza
 Industria
 Istruzione e formazione
 Lingue e linguistica
 Salute e medicina
 Scienza, ricerca e tecnologia
 Società affari sociali
 Trasporti
 Trattati, accordi e convenzioni
 Unione europea
 Home i +

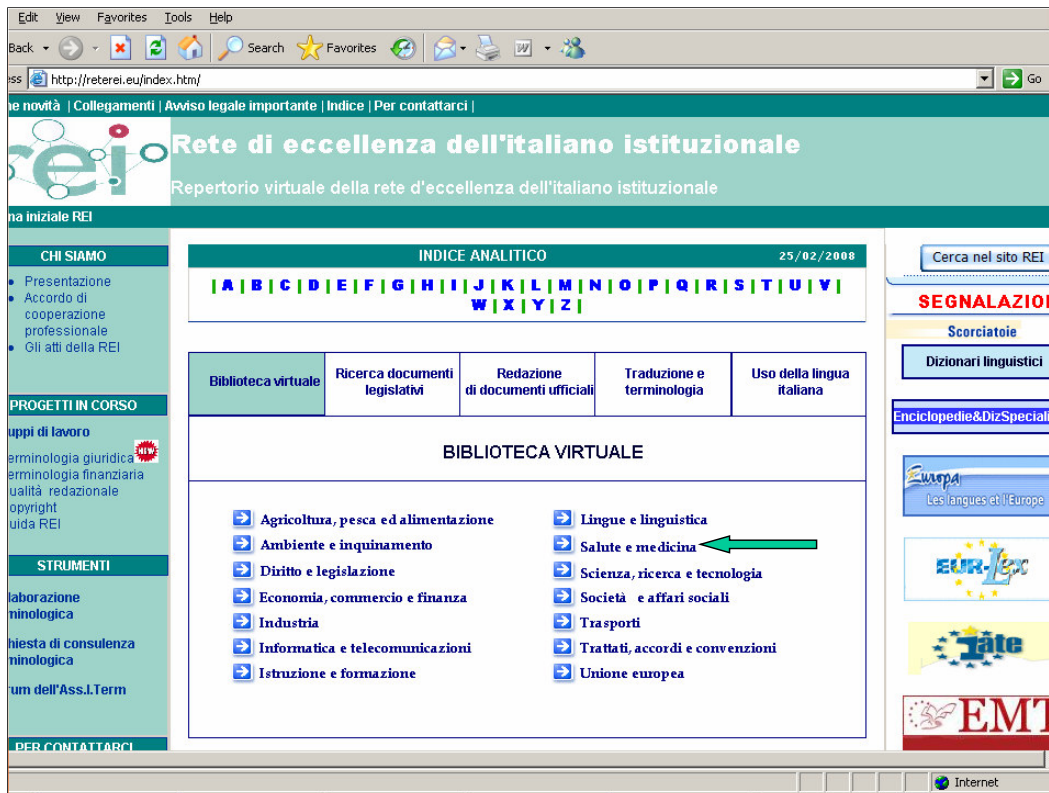
Error on page. Internet

si arriva a questa schermata, che raccoglie per l'appunto tutti i glossari del portale Europa classificati per area tematica.



Se ci stiamo per esempio occupando della PAC (la politica agricola comune dell'UE), potrebbe esserci utile consultare il relativo glossario.

Questo glossario è attualmente disponibile in 20 lingue, e anche gli altri glossari sono disponibili in varie lingue.



Torniamo adesso alla pagina iniziale del sito REI e concentriamoci sulla parte centrale della videata, che contiene alcune interessanti sezioni. La prima è la “Biblioteca virtuale”, attraverso la quale si accede ad una serie di risorse terminologiche relative a determinate materie. Cliccando, ad esempio, su “Salute e medicina”, si arriva ad una pagina...

The screenshot shows a web browser window displaying the REI website. The address bar shows the URL: <http://reteri.eu/repertorio/salute/index.htm>. The page title is "Repertorio virtuale della rete di eccellenza dell'italiano istituzionale".

The main navigation area includes a search bar labeled "Ricerca in" and a list of subcategories under "Salute e medicina":

- Bioetica e Trapianti
- Farmacologia e tossicologia
- Genetica e ingegneria genetica
- Malattie
- Medicina
- OGM - Organismi geneticamente modificati
- Sanità pubblica
- Sicurezza alimentare

Two specific links are highlighted in the center:

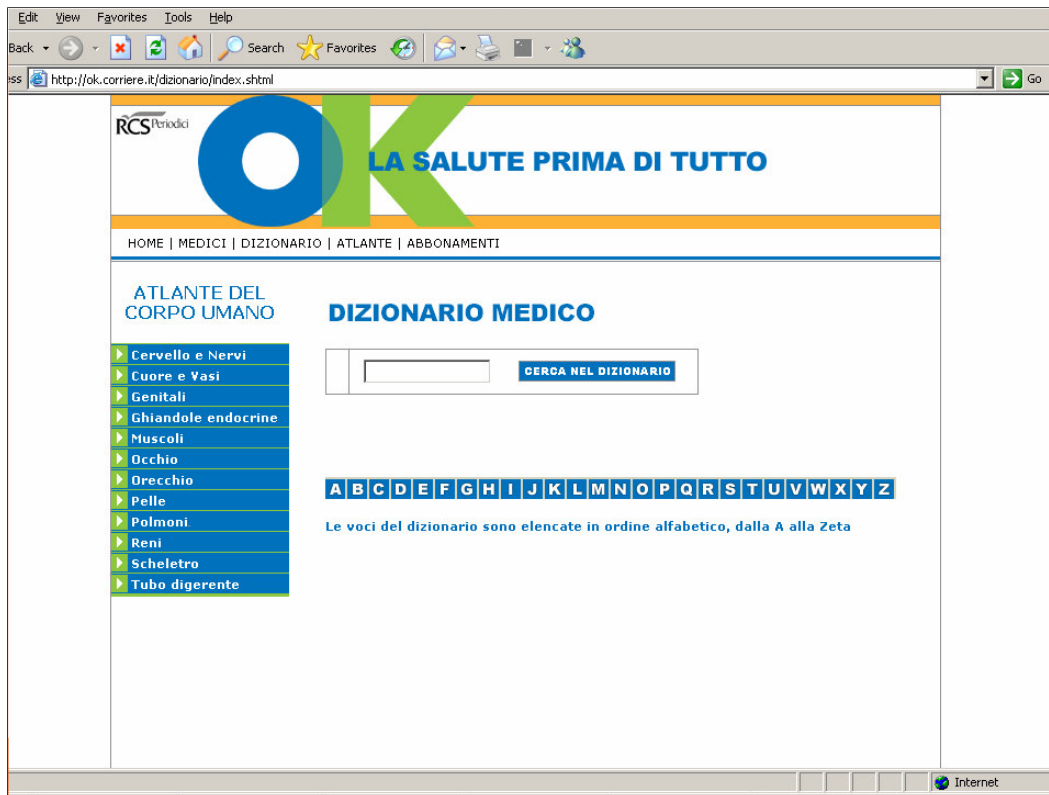
- DIZIONARIO MEDICO** (offerti dal sito *Corriere.it*) - This link is highlighted in green and has a green arrow pointing to it from the right.
- Glossario dei termini medici** (offerti dal sito *dica33.it*) - This link is highlighted in purple.

On the right side, there is a vertical menu with various categories and a search bar. The categories listed include:

- Eurlex Europa
- Indice Analitico Eurlex
- Prestolex Presteuropa
- Google AVista Term-minator
- DIZIONARionline
- Guide e manuali
- Indice analitico REI
- A B C D E F G H I J K L M
- N O P Q R S T U V W X Y Z
- Indice categorie
- Agricoltura pesca alimentazione
- Ambiente e inquinamento
- Computer e telecom
- Diritto e legislazione
- Economia commercio finanza
- Industria
- Istruzione e formazione
- Lingue e linguistica
- Salute e medicina
- Scienza, ricerca e tecnologia
- Società e affari sociali
- Trasporti
- Trattati, accordi e convenzioni
- Unione europea

At the bottom of the page, it says "Ultimo aggiornamento: 11/1/2008".

attraverso la quale si accede, tra l'altro, a...



questo ottimo dizionario medico messo a disposizione da Corriere.it.